

Quelques chansons

Le groupe Kashtin

Volume 33, Number 4-5 (196-197), August–October 1991

Liberté aux Indiens

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/60538ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Collectif Liberté

ISSN

0024-2020 (print)

1923-0915 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Le groupe Kashtin (1991). Quelques chansons. *Liberté*, 33(4-5), 94–105.

LE GROUPE KASHTIN
QUELQUES CHANSONS

E UASSIUIAN

*N'tshish nuaten eshenniuiian
N'tshish nuaten eshen'tautshian
N'tshish tapue pussen'taman
Nte ueshket ka inniuiian
Muk tapue ninen n'tinniun
Tshetshi nantam akua tuteman
Ne menuent'ten eshenakushian
E uataman e wassiuian
Eshk tapue ne momet'nenten
Nte ueshket ka metueian
Kametueian shet nuitsheuan
Tshetshi nantam tekushenian*

Le groupe Kashtin est formé de Florent Vollant et Claude McKenzie, deux poètes et musiciens montagnais qui ont grandi sur la Côte-Nord. Nous publions ici quelques chansons extraites de leur premier disque et que les auteurs ont traduites du montagnais.

Tous droits réservés 1989, reproduit avec l'aimable autorisation du Groupe Concept.

E LIASSIUIAN / MA JEUNESSE

Aujourd'hui, je vois ma façon de vivre
Aujourd'hui, je vois ma façon de grandir
Aujourd'hui, c'est vrai, je ne sais pas
Où je suis né
C'est vrai, c'est ma vie
Pour que toujours je fasse attention
Je suis heureux d'être comme ça
Lorsque je vois ma jeunesse
Je pense encore
Où je jouais avant...
Où je jouais avec mes amis
Pour que toujours je revienne
Aujourd'hui, ça me fait rien

Lorsque je regarde, lorsque je vois
Lorsque je vois
Où j'ai grandi
Je ne peux pas toujours y revenir

C'est vrai c'est ma vie
Pour que toujours je fasse attention
Lorsque je vois
Ma jeunesse...

KASHTIN / TORNADE

Aujourd'hui, je suis assis là
Je ne fais rien
Je regarde simplement ceux qui s'amuse
J'aime toujours être avec eux
J'ai hâte de les revoir
Aujourd'hui, je ne sais plus quoi faire
Si je dois toujours être avec eux

Aujourd'hui, je n'ai pas le goût de m'amuser
Aujourd'hui, je n'ai pas le goût de parier
Aujourd'hui, je n'ai pas le goût de m'amuser
Aujourd'hui, je n'ai pas le goût de parier

Aujourd'hui, je suis assis là
Je ne fais rien
J'aime toujours les revoir
J'aime toujours être avec eux
J'ai hâte de les revoir...

EPEIKUSSIAN / LORSQUE JE SUIS SEUL

Seul, lorsque je me promène
Je n'oublie jamais mes origines
Seul, dans mes pensées
Je n'oublie jamais
Où j'ai vu le jour
Seul lorsque je me promène
Je ne peux oublier
Ma façon de vivre
Je peux affirmer moi aussi mes origines
Ma façon de vivre
Seul, lorsque je me promène
Je n'oublie jamais mes origines
Seul dans mes pensées
Je n'oublie jamais
Où j'ai vu le jour, où je jouais
Lorsque je suis seul dans mes pensées
Je ne peux oublier
Ma façon de vivre
Je peux affirmer moi aussi mes origines
Ma façon de vivre
Je peux affirmer moi aussi mes origines
Je peux dire: mon Nom.

ASHTAM NITUAPAM / VIENS ME CHERCHER

Viens me chercher chez moi
Tout près... pour t'embrasser
Viens me chercher chez moi
Nous serons deux, je t'embrasserai
Je ne sais d'où tu viens
Mais je sais que tu es un «amour»
Dis-moi si tu as de l'estime pour moi
En m'embrassant... Dis-moi
Je ne vois rien dans le noir
Lorsque je suis seul
Je n'ai pas peur de te dire
Viens me chercher chez moi
Nous serons deux, je t'embrasserai
Je ne sais pas d'où tu viens
Mais je sais que tu es un «amour»
Dis-moi si tu as de l'estime pour moi
En m'embrassant... Dis-moi
Je ne vois rien dans le noir
Je ne veux pas être seul
Je n'ai pas peur de te dire
Que je t'aime
Viens me chercher, viens me chercher.

TIPATSHIMUM / UNE HISTOIRE

Aujourd'hui j'ai entendu une histoire
Je ne sais pas si c'est la vérité
Sheshush rencontre Kametshir
Après nous avoir sauvé
Je n'aurais qu'à souffler dessus
Dit-il
Il n'y a personne qui peut le vaincre
Va le voir
Deviens ami avec lui

Tout à coup, on entend Eloi
Il veut qu'on aille le voir chez lui
Nous sommes le quinze juillet
Il vient de recevoir son B.S.
Je ne sais plus où aller
Va le voir
Deviens ami avec lui

Si tu ne sais pas quoi faire
Va voir chez toi
Où tu es né.

TSHINANU / NOUS

C'est à nous de savoir...

C'est à nous

C'est à nous de choisir...

C'est nos chemins

C'est à nous

C'est nos enfants

C'est à nous

C'est nos grands-pères

C'est à nous

C'est nos rivières

C'est à nous

C'est nos territoires

C'est à nous, disons la vérité!

N'TEISH / MA FILLE

Ma fille, ma fille
Tu sais
Ce que nous ressentons pour toi
Tu sais
Que tu es aimée
Ma fille, ma fille
Tu sais
Ce que nous ressentons pour toi
Ne cause pas de désagréments
Ma fille, ma fille
Tu sais
Tes origines
Tes liens familiaux
Ma fille, ma fille
N'oublie jamais
Tes parents et tes amis
Ma fille, ma fille
Tu verras ce que tu seras
Lorsque tu seras grande...

APU TAHEKUAN / RIEN

Ça me fait rien
Lorsque tu es là
Ça me fait rien
Lorsque je te vois
Qu'est-ce que je vais faire
Lorsque je te regarde
Tu sais que je t'aime encore
Lorsque je te vois
Lorsque je sais que tu es là
Lorsque je te vois, lorsque je te vois
Lorsque je te vois, lorsque je te vois

Ça ne me dit pas de te dire
De te dire que je t'aime
Qu'est-ce que je vais faire
Lorsque je te regarde
Tu sais que je suis heureux
Lorsque je te vois
Lorsque... Je ne sais pas où tu es
Lorsque je te vois, lorsque je te vois
Lorsque je te vois, lorsque je te vois...

PEKLUAKAMIT / POINTE-BLEUE

Je vais encore une fois de plus... chanter
Comme je l'ai fait hier
Avec mes amis
Je vais encore une fois de plus... me promener
Je vais encore être «visiteur»

Je suis heureux
Lorsque tu m'invites
Lorsque tu m'appelles
Pour me voir
J'ai hâte d'être là
D'être bien

Aujourd'hui, j'ai beaucoup d'amis
À Pesamit, à Pointe-Bleue
Et à Mingan
Tous connaissent mon nom
Lorsque je les vois chanter mes chansons
Je suis heureux...

VITSHI / AIDE-MOI

Vous qui, jadis, me disiez toujours
Je ne sais pas
Ce que je vais faire
Vous qui, jadis, me disiez
Je ne sais pas
Ce que je vais faire

Aujourd'hui rien ne m'appartient
Non, je ne sais pas si je suis heureux

J'aime toujours me promener
Près de chez moi
Pour ne pas être loin
Je pense: Où vais-je sombrer?
Je n'y peux rien
Je suis perdu
Viens m'aider

Aujourd'hui rien ne m'appartient
Non, je ne sais pas si je suis heureux.

SHASHISH / IL Y A LONGTEMPS...

Il y a longtemps que je ne suis pas venu

Il y a longtemps que je ne t'ai pas vu

Pour te rendre visite

Pour te dire

D'où je viens

Il y a longtemps que je ne suis pas venu

Il y a longtemps que je ne t'ai pas vu

Pour te rendre visite

Pour te dire

Ce que j'ai vu

Il y a longtemps que je ne suis pas venu

Il y a longtemps que je ne t'ai pas vu

Être ami avec toi

La dernière fois que je t'ai vu

Je ne m'en souviens plus

Il y a longtemps que je ne suis pas venu

Il y a longtemps que je ne t'ai pas vu

Être ami avec toi

La dernière fois que je t'ai vu

Je ne m'en souviens plus déjà...